Porównanie tłumaczeń Amosa 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Depczą w prochu ziemi głowy biednych i wydłużają\* drogę ubogich;\*\* \*\*\* syn i ojciec chodzą do (tej samej) dziewczyny,\*\*\*\* \*\*\*\*\* aby bezcześcić moje święte imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Depczą w prochu ziemi głowy biednych i gmatwają sprawy ubogich. Syn i ojciec chodzą do tej samej dziewczyny i przez to bezczeszczą moje święte imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy dążą do tego, aby w prochu deptać głowy ubogich i drogę pokornych wypaczają. Ponadto syn i jego ojciec obcują z *tą samą* dziewczyną, aby splamić moje święte imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy usiłują, aby na proch potarli głowy ubogich, a drogę pokornych podwracają; nadto syn i ojciec jego wchodzą do jednejże dziewki, aby splugawili imię świętobliwości mojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy trą barziej niż proch ziemski głowy ubogich, a drogę poniżonych mijają. I syn i ociec jego chodzili do dziewki, aby gwałcili imię święte moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w proch ziemi wdeptują głowy biedaków, i ubogich kierują na bezdroża; ojciec i syn chodzą do tej samej dziewczyny, aby znieważać święte imię moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Depczą w prochu ziemi głowy biednych i naginają prawo ubogich; syn i ojciec chodzą do jednej dziewki, plugawiąc moje święte imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Depczą w prochu ziemi głowy biedaków i spychają z drogi ubogich, a syn wraz z ojcem idą do jednej dziewczyny, aby bezcześcić Moje święte imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wdeptują głowy biednych w proch ziemi i drogę ubogich wykrzywiają. Ojciec i syn chodzą do tej samej dziewczyny, znieważając tym moje święte imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | depcą po głowie biednych jak po prochu ziemi i usuwają ubogich z drogi; syn i ojciec chodzą do tej samej dziewki, by znieważyć święte Imię moje; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що ходять по поросі землі і побили в голови бідних і звихнули дорогу впокорених, і син і батько його входили до тієї ж рабині, щоб опоганити імя їхнього Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na głowie biednych pragną prochu ziemi, a drogę uciśnionych skrzywiają. Syn i ojciec zdążają do jednej dziewczyny, aby znieważyć Moje święte Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzdychają za prochem ziemi na głowie maluczkich, a drogę potulnych wykrzywiają, mężczyzna zaś i jego ojciec chodzą do tej samej dziewczyny, aby bezcześcić me święte imię. |

1. 1) Lub: wykręcają, gmatwają. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i wydłużają drogę ubogich : wg G: i bili po głowach ubogich, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:6</x>; <x>240 17:23</x>; <x>290 29:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dziewczyna, נַעֲרָה (na‘ara h), jeśliby chodziło o nierządnicę, to byłoby to jedyne miejsce, gdzie to słowo miałoby takie znaczenie. Raczej chodzi o konkubinę (zob. <x>70 19:3-9</x>), czyn zakazany Prawem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>30 18:6-18</x>; <x>30 20:10-21</x>; <x>50 27:20</x> [↑](#footnote-ref-6)